
CURRICULUM VITAE

Name: **Mirella SOFFIO**
Date of Birth: 01/15/1965
Nationality: Italian
Address: Via Lanciano 22
67051 Avezzano (AQ)
Italy
Telephone: +39 - 0863 - 37118
347-5428454
E-mail: miresof@tin.it

msoffio@hotmail.com

PI (VAT number): 0156620660

EDUCATION

- 1983** Liceo Scientifico "G. Galilei" - diploma di maturità scientifica. A 5-year course; subjects include Italian, English, Maths, Physics, History, Geography and Philosophy. At the end of the fifth year pupils are examined on four subjects; I took written Italian and Maths and oral English and Italian.
- 1986** Université de Dijon-Cours d'Été. Diplôme de français, niveau supérieur (mention: bien) (a 4-week course in written and spoken French; I took a final examination in Composition and French Literature of the 20th century)
- 1991** Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Pisa (Degree in Modern Languages - English and French)
My dissertation was an essay on H. Melville's "Bartleby"
- 1993** Cambridge Proficiency Examination (grade: A)
- 1995** Post-degree Course in "Teaching and Technologies", Università di Roma
- 1996** Post-degree Course in "Second Language Teaching", Università di Roma "La Sapienza"

LANGUAGES

English (quite fluent; good knowledge of technical, business, and computer English)
French (good; working knowledge of business French)
German (basic communicational skills)



PROFESSIONAL EXPERIENCES

1990 - 1993 Tutor (French) at the "Santa Caterina" School in Pise, Italy
1991 - 1995 Translator for "Marino Solfanelli Editore", Chieti Italy (English to Italian)
1995 - present Translator for "Tabula Fati", Chieti [<http://host.aspide.it/tabulafati>]
1995 - present Teacher (French and Business French; English)
1995 - present **Freelance Translator (ENG>IT, FR>IT)**

Latest projects:

Literary translations for "Marino Solfanelli Ed." (Chieti):

- ❖ **The History of Witchcraft**, M. Summers
- ❖ **The Color Out of Time**, M. Shea

Literary translations for "Tabula Fati" (Chieti): <http://host.aspide.it/tabulafati/tradutto.htm>

The Tempest, Ch. Lamb

A Midsummer Night's Dream, Ch. Lamb

Latest Technical & Multimedia projects

Technical

- ❖ Service manual (**Ricoh** multi-function printers)
- ❖ Online help (**Lucent Technologies**)
- ❖ Operation manual (**Sun Yang Tech. Co.**)
- ❖ User Manual (**Hitachi** DVD player)

Translation of technical documentation for end clients such as

- ❖ **Kodak**
- ❖ **Novell**
- ❖ **Gordano**
- ❖ **Vignette**
- ❖ **Xerox**
- ❖ **Motorola**

Multimedia/Edutainment/Marketing

PlayStation, GameBoy, XBox and PC videogames - (translation of manuals, scripts, in-game text):

- ❖ 'Aladdin - Nasira's Revenge'
- ❖ 'Spyro 3'
- ❖ 'Conflict Zone'
- ❖ 'Legend of Dragoons'
- ❖ 'Crash Bandicoot - The Wrath of Cortex'
- ❖ 'SpongeBob Squarepants Supersponge'

- ❖ 'SpongeBob Squarepants – Operation Krabby Patty'
- ❖ 'Monsters, Inc.'
- ❖ 'Etherlords'
- ❖ 'International Winter Sports'
- ❖ 'Hotel Giant'
- ❖ 'Aquanox'
- ❖ 'Cultures 2'
- ❖ 'Sound of Thunder'
- ❖ 'AutoModellista'
- ❖ 'Riding Spirits'
- ❖ 'Matchbox Town Heroes'
- ❖ 'Rugrats Munchin' Land'
- ❖ 'The Wild Thornberrys Movie'
- ❖ 'Disney's Princesses'
- ❖ 'Music Generator 3'
- ❖ 'Dynasty Warriors 4'
- ❖ 'Red Faction II'
- ❖ 'WWE Crush Hour'
- ❖ 'WarCraft 3: The Frozen Throne'
- ❖ Elite Forces WW II Normandy
- ❖ Rugrats Go Wild
- ❖ Simpsons Road Rage
- ❖ My Street

◆ News, product descriptions and previews for the **PlayStation** official Italian site:
http://it.playstation.com/home/home01_generic.jhtml?locale=it_IT (weekly updated)

Leisure Planet Web site - translation and/or final editing of 40 of their online travel guides

L'Oréal Web site - translation.

Casino online Web site - translation.

Translation of marketing and advertising material (brochure and catalogue) for a leading manufacturer of **portable spas**

Localization of a **translation agency's Web site** (name undisclosed owing to client's request)

Translation of an **educational videogame** for a Web portal

Average daily output: 2000 words (translation)/ 10 000 words (proofreading)

Words translated from Jan 2002 to Dec 2002: 430 000

HARDWARE/SOFTWARE

PC AuthenticAMD – AMD Athlon™ XP 1600+ - 256 MB RAM

OS: Windows XP

Microsoft Office 2000 Premium

CAT Tools: SDLX 4.2.1, Trados 5.5

RATES

Rates are negotiable and may vary according to subject matter and volume.

€/USD 0.10/word - translation

€/USD 0.02/word – proofreading/minor editing

€/USD 25/hour

REFERENCES

On request